

14.V.60.

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



# ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

23. aprillil 1960

Nr. 3

1. aastakäik

## SISUKORD

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Bulgaaria Rahvavabariigi kokkulepe sotsiaalhoolduse kohta.

### I.

- 10. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus vastutuse kohta kuivendus-süsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste ning nende eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu korra rikkumise eest.
- 11. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. Ferdinand Mihkli p. Eiseni nimetamise kohta Eesti NSV haridusministriks.

### II.

- 12. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal».
- 13. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Lenini ordenit omava NSV Liidu Riikliku Akadeemilise Suure Teatri külaliskollektiivi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.
- 14. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm-te S. Drozdovi, E. Raudami ja M. Tšumakovi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

### III.

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele K. J. Vorosilovile Mongoolia Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku Sonomõn Luvsan'i poolt.

Muudatused administratiivterritoriaalses jaotuses.





## Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Bulgaaria Rahvavabariigi kokkulepe sotsiaalhoolduse kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium ja Bulgaaria Rahvavabariigi Rahvakogu Presiidium, juhituna soovist arendada ja süvendada sõprust ja koostööd mõlema riigi vahel ka sotsiaalhoolduse alal, otsustasid sõlmida käesoleva kokkuleppe ja määrasid selleks oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium — J. K. P r i h h o d o v i Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu erakorralise ja täievolilise suursaadiku Bulgaaria Rahvavabariigis,

Bulgaaria Rahvavabariigi Rahvakogu Presiidium — K. N e s t o r o v i, Bulgaaria Rahvavabariigi rahandusministri asetäitja,

kes, esitanud vastastikku oma volitused, mis leiti täielikus korras ja vajalikus vormis olevat, leppisid kokku alljärgnevas:

### ESIMENE JAGU

#### Üldsätted

##### 1. artikkel

1. Käesolev kokkulepe laieneb kodanike iga liiki sotsiaalhooldusele, mis on sätestatud või sätestatakse lepinguosaliste seadustega.

2. Sotsiaalkindlustuse all mõistetakse iga liiki hooldust (rahas ja natuuras), mis antakse Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Bulgaaria Rahvavabariigi riigiorganite, kooperatiiv- ja muude ühiskondlike organisatsioonide poolt kodanikele haiguse, raseduse ja sünnituse, vanaduse, invaliidsuse puhul, olenemata selle põhjustest, perekondadele seoses toitja kaotusega ja muudel juhtudel.

##### 2. artikkel

Ühe lepinguosalise kodanikud, kes elavad alaliselt teise lepinguosalise territooriumil, võrdsustatakse kõigis sotsiaalhoolduse ja töösuhete küsimustes täielikult selle lepinguosalise kodanikega, kui käesolevas kokkuleppes pole ette nähtud teisiti.

### TEINE JAGU

#### Sotsiaalhoolduse teostamine

##### 3. artikkel

1. Sotsiaalhoolduse teostamisel kohaldatakse selle lepinguosalise seadusi, kelle territooriumil kodanik elab, kui käesolevas kokkuleppes pole ette nähtud teisiti.

2. Sotsiaalhooldust teostavad selle lepinguosalise kompetentsed organid, kelle territooriumil elab kodanik, kes esitas taotluse sotsiaalhoolduse saamiseks.

##### 4. artikkel

#### Tööstaaži arvutamise kord pensionide ja toetuste määramisel

1. Pensionide ja toetuste määramisel võetakse täielikult arvesse tööstaaž kummagi lepinguosalise territooriumil, sealhulgas ka staaž, mis

annab õiguse määrata pensione soodustatud tingimustel ja soodustatud määral. Seejuures võtavad sotsiaalhooldusorganid arvesse tööstaaži või muu, sellega võrdse tegevuse perioodi nii omas kui ka teises riigis, olenemata sellest, missugune osa nõutud staažist langeb tööle kummaski neist riikidest.

2. Tööstaaž kummagi lepinguosalise territooriumil arvutatakse selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil toimus töö või sellega võrdsustatud tegevus.

## 5. artikkel

### Töötasu arvutamise kord pensionide ja toetuste määramisel

1. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud ja pärast ümberasumist töötavate kodanike pensionid ja toetused arvutatakse töötasu järgi töö eest selles riigis, kuhu nad ümber asusid.

2. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud kodanikele, kes pärast ümberasumist ei töötanud, arvutatakse pensionid ja toetused selle riigi, kuhu nad ümber asusid, vastava kutse ja kvalifikatsiooniga töötajate keskmise kuupalga järgi pensionide ja toetuste määramise ajal. Seda pensionide ja toetuste määramise korda kohaldatakse ka nende kodanike suhtes, kes asusid ühest riigist teise pärast pensionide ja toetuste määramist neile.

## 6. artikkel

### Pensionide määramine ja väljamaksmine

Pensionid määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorganite poolt, kelle territooriumil pensioni taotlemise päevani pensioniõiguslikud kodanikud alaliselt elavad; pension määratakse tingimustel ja määral, mis on ette nähtud selle lepinguosalise seadustes.

## 7. artikkel

1. Kui pensionär asub ühe lepinguosalise territooriumilt ümber teise lepinguosalise territooriumile, siis pensioni väljamaksev sotsiaalhooldusorgan lõpetab pensioni maksmise ümberasumise kuule järgneva kuu esimesest päevast.

2. Selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorgan, kelle territooriumile pensionär ümber asus, maksab pensionärile pärast ümberasumist pensioni selle lepinguosalise seaduste järgi. Pensioni saamise õigust ei vaadata uuesti läbi sel juhul, kui selle lepinguosalise seadused näevad ette sama liiki pensioni. Vanaduspensionid makstakse selle vanusepiiri kättejõudmisel, mis on vajalik selle pensioni määramiseks, vastavalt selle lepinguosalise seadustele, kelle territooriumile pensionär ümber asus.

3. Kui ümberasunud pensionär pöördub tagasi selle lepinguosalise territooriumile, kus ta elas enne, uuendab selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorgan käesoleva artikli punkt 1 järgi katkestatud pensioni väljamaksmise pensionäri tagasipöördumisele järgneva kuu esimesest päevast.

## 8. artikkel

**Toetused ajutise töövõimetuse puhul ja muud toetused**

1. Toetusi ajutise töövõimetuse puhul, laste ülalpidamiseks ja kasvatamiseks, raseduse ja sünnituse puhul, lapse sündimise puhul ja muid toetusi määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil kodanik alaliselt elab, ja vastavalt selle lepinguosalise seadustele. Seejuures toetusi laste ülalpidamiseks ja kasvatamiseks määratakse ja makstakse selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil lapsed alaliselt elavad.

2. Toetust saava kodaniku ümberasumisel ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile lõpetatakse toetuse maksimine ümberasumise päevast. Selle lepinguosalise kompetentsed organid, kelle territooriumile kodanik ümber asus, määravad sel juhul toetuse selle väljamaksmise lõpetamise päevast vastavalt oma riigi seadustele.

## 9. artikkel

**Arstlik teenindamine**

1. Ühe lepinguosalise kodanikke, kes asuvad teise lepinguosalise territooriumil, teenindatakse arstlikult tingimustel, mis on kehtestatud omade kodanike jaoks.

2. Ühe lepinguosalise kodanike saatmist teise lepinguosalise arstlikesse asutustesse ravile reguleeritakse eri kokkulepetega.

## 10. artikkel

**Mõnda liiki töötajate sotsiaalhooldus**

1. Ühe riigi diplomaatiliste, konsulaar- ja kaubandusesinduste ja muude teises riigis asetsevate asutuste töötajate sotsiaalhooldust teostatakse saatva riigi seaduste järgi, kui ülaltähendatud töötajad on selle riigi kodanikud. Sama eeskirja kohaldatakse ka ülaltähendatud asutuste töötajate juures tegutsevate tööliste ja teenistujate suhtes, kui nad on neid saatva riigi kodanikud.

2. Järgmiste töötajate:

a) ühe riigi maa- ja õhutranspordi, samuti jõe- ja merelaevanduse töötajad, kes on suunatud ajutisele või alalisele tööle teise riigi territooriumil;

b) ühe riigi muude ettevõtete töötajad, kes on suunatud ajutiselt tööle teise riigi territooriumile,

sotsiaalhooldust teostatakse selle riigi seaduste järgi, kus asuvad ettevõtte juhatusorganid.

3. Käesoleva artikli punktis 1 ja 2 tähendatud kodanike arstliku teenindamise suhtes kehtivad käesoleva kokkuleppe 9. artikli sätted.

4. Käesoleva artikli punktis 1 ja 2 tähendatud juhtudel antakse sotsiaalhooldust töötajat suunanud riigi kompetentsete organite poolt.

## 11. artikkel

**Muud sotsiaalhoolduse liigid**

1. Ühe lepinguosalise kodanikele, kes alaliselt elavad teise lepinguosalise territooriumil, osutatakse selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt abi ja hooldust, kui nad seda vajavad, samadel tingimustel nagu oma kodanikele.

2. Abi ja hooldust võidakse osutada toetuste (rahas ja natuuras) kujul, invaliidide ja vanadekodudesse paigutamise teel jne. Vajaduse korral võidakse samaaegselt osutada mitut liiki abi ja hooldust.

## 12. artikkel

**Sotsiaalhoolduse teostamisega seotud kulud**

Kõik käesoleva kokkuleppe järgi sotsiaalhoolduse teostamisega seotud kulud kannab sotsiaalhooldust teostav lepinguosaline, ja vastastikuseid arveldusi lepinguosaliste vahel ei tehta.

## 13. artikkel

**Sotsiaalhooldusorganite koostöö**

1. Ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganid, kohtud ja muud asutused ja organisatsioonid, kes võtavad osa kodanike sotsiaalhoolduse teostamisest, osutavad teise lepinguosalise organitele tasuta juriidilist abi samasuguses ulatuses, nagu sotsiaalhoolduse teostamisel omas riigis. Mõlema lepinguosalise sotsiaalhooldusorganid annavad vastastikku vajalikku informatsiooni asjaolude kohta, mis on otsustava tähtsusega pensionide või toetuste määramisel, samuti võtavad tarvitusele vajalikud abinõud nende asjaolude kindlakstegemiseks.

2. Ühe lepinguosalise territooriumil seatud vormi järgi väljaantud või vastava kompetentse riigiorgani poolt kinnitatud ja ametliku pitsatiga tõestatud dokumendid võetakse teise lepinguosalise territooriumil vastu legaliseerimata.

## 14. artikkel

**Tähtaegade järgimine**

Avaldused ja muud dokumendid, mis esitati seaduses määratud tähtajaks ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganitele või muudele asutustele, loetakse õigeaegselt esitatuks teise lepinguosalise organitele. Neil juhtudel tuleb avaldused ja muud dokumendid saata viibimata teise lepinguosalise keskasutusele või -organile korras, mis on ette nähtud käesoleva kokkuleppe 16. artiklis.

## 15. artikkel

**Kodanike huvide esindamine**

Käesoleva kokkuleppe teostamisel võivad ühe lepinguosalise diplomaatilise või konsulaaresinduse töötajad vahetult ja ilma erilise volitusega esindada oma riigi kodanikke teise lepinguosalise sotsiaalhooldusorganites, kohtuis ja muudes asutustes.

## 16. artikkel

### Sotsiaalhooldusorganite suhtlemise kord

1. Käesoleva kokkuleppe teostamisel suhtlevad lepinguosaliste sotsiaalhooldusorganid üksteisega oma keskasutuste ja -organite kaudu, kelle nimetused lepinguosalisel vastastikku teatavad pärast käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Keskasutuste ja -organite poolt mittelahendatud küsimused lahendatakse diplomaatilisel teel.

## 17. artikkel

### Koostöö ametiühinguorganisatsioonidega

Lepinguosalised teostavad käesolevat kokkulepet tihedas koostöös oma riigi ametiühinguorganisatsioonidega.

## 18. artikkel

### Kogemuste ja informatsiooni vahetamine

1. Lepinguosalised vahetavad kogemusi ja informatsiooni sotsiaalhoolduse alal.

2. Lepinguosaliste keskasutused ja -organid, kes on kompetentsed sotsiaalhoolduse teostamise alal, informeerivad üksteist sotsiaalhoolduse alal kehtivaist seadustest ja nende muudatustest.

## KOLMAS JAGU

### Lõppsätted

## 19. artikkel

1. Pensionide ja toetuste määramisel vastavalt käesolevale kokkuleppele võetakse samuti arvesse tööstaaž ja sellega võrdse muu tegevuse periood enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Käesoleva kokkuleppe 6. ja 7. artikli sätted laienevad ka neile juhtudele, kui pensioni saamise õigus tekkis enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

3. Pensionäridele, kellele pension oli määratud ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganite poolt enne käesoleva kokkuleppe jõustumist ja saadeti teise lepinguosalise territooriumile, säilitatakse pension ja maksatakse välja selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorganite poolt, kelle territooriumil nad elavad.

## 20. artikkel

1. Käesolev kokkuleppe kuulub ratifitseerimisele; ratifitseerimiskirjad vahetatakse lähemal ajal Moskvas. Kokkuleppe jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisele järgneva kuu esimesel päeval.

2. Iga lepinguosaline võib käesoleva kokkuleppe üles öelda hiljemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Ülesütlemine jõustub järgmise aasta 1. jaanuaril.

3. Käesoleva kokkuleppe ülesütlemisel võrdsustatakse käesoleva kokkuleppe alusel määratud ja väljamakstavad pensionid pensionidega,

mis määratakse selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil pensionär elab. Käesoleva kokkuleppe sätete alusel tekkinud õigused ei kaota oma jõudu kokkuleppe ülesütlemisel.

Käesolev kokkulepe on sõlmitud Sofias 11. detsembril 1959. aastal kahes eksemplaris, kumbki vene ja bulgaaria keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Nõukogude Sotsialistlike  
Vabariikide Liidu Ülemnõukogu  
Presiidiumi volitusel

**J. Prihhodov**

Bulgaaria Rahvavabariigi  
Rahvakogu Presiidiumi  
volitusel

**K. Nestorov**

\* \*  
\*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 27. veebruaril 1960. aastal; Bulgaaria Rahvavabariigi Rahvakogu Presiidiumi poolt 16. jaanuaril 1960. aastal.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Moskvast 12. aprillil 1960. a.

### Protokoll

#### 11. detsembril 1959. aastal Sofias alla kirjutatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Bulgaaria Rahvavabariigi vahelise sotsiaalhoolduse kokkuleppe juurde

Kokkuleppe allakirjutamisel sotsiaalhoolduse kohta lepinguosalised kinnitavad alljärgnevat:

#### I

##### 1. artikli juurde

Kokkuleppe sätted laienevad samuti iga liiki sotsiaalhoolduse kohta sõjaväelastele, sõja- ja sõjaväeteenistuse invaliididele, võitlejatele fašismi vastu ja teistele kodanikele, kes on ette nähtud lepinguosaliste seadustes.

#### II

##### 7. ja 8. artikli juurde

Kokkuleppe 7. ja 8. artikli sätteid kohaldatakse sel juhul, kui kodanik asus ümber või tuli tagasi alaliselt elama ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile lepinguosaliste nõusolekul. Kodanike ümberasumise juhtudel enne kokkuleppe jõustumist eeldatakse, et oli nõusolek ümberasumise kohta, kuivõrd asjaoludest ei tulene vastupidist.

#### III

##### 18. artikli juurde

Kogemuste vahetamine sotsiaalhoolduse alal toimub muuhulgas:

a) erikirjanduse ja perioodiliste väljaannete vahetamise teel lepinguosaliste vastavate asutuste, organite ja organisatsioonide vahel;

b) üldsuse vastava informeerimise teel teise lepinguosalise sotsiaalhoolduse arendamisest ja tulemustest;

c) spetsialistide vastastikuste küllastamiste teel;

d) informatsiooni vahetamise teel tehtavate teaduslike uurimistööde tulemustest.



## IV

## 19. artikli juurde

1. Ühe kuu jooksul pärast kokkuleppe jõustumist annavad mõlemad lepinguosalised teineteisele üle pensionäride — omade kodanike ja teise lepinguosalise kodanike — nimestikud, kellele ühe lepinguosalise sotsiaalhooldusorganite poolt oli enne käesoleva kokkuleppe jõustumist määratud pension ja see kanti üle teise lepinguosalise territooriumile. Lepinguosalise territooriumil elavaile kodanikele, lõpetavad ülaltähendatud pensionide ülekandmise kahe kuu jooksul, arvates pensionäride nimestike vahetamise päevast. Selle lepinguosalise sotsiaalhooldusorganid, kelle territooriumil need kodanikud elavad, hakkavad pärast kahe kuu möödumist, arvates pensionäride nimestike vahetamise päevast, neile pensione maksma varem kindlaksmääratud määral, kui pensionide määr on suurem neist pensionidest, mida oleks võidud määrata vastavalt kokkuleppe 7. artiklile. Kuid pension ei tohi olla suurem vastava liigi pensioni ülemmäärast ega väiksem selle alammäärast, mis on ette nähtud selle riigi seadustes, kus pensionär elab.

2. Kokkuleppe 12. artikli sätted, mille järgi sotsiaalhooldusega seotud kulude vastastikuseid arveldusi ei tehta, kehtivad ka punktis 1 tähendatud juhtude kohta.

## V

Kokkuleppe sätted ei laiene personaalpensionidele ja pensionidele eriliste teenete eest, mis on sätitud lepinguosaliste seadustes.

Käesolev protokoll on Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Bulgaaria Rahvavabariigi vahelise sotsiaalhoolduse kokkuleppe lahutamatu osa.

Koostatud Sofias 11. detsembril 1959. aastal kahes eksemplaris vene ja bulgaaria keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Nõukogude Sotsialistlike  
Vabariikide Liidu Ülemnõukogu  
Presiidiumi volitusel

**J. Prihhodov**

Bulgaaria Rahvavabariigi  
Rahvakogu Presiidiumi  
volitusel

**K. Nestorov**

## I.

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**10** Vastutuse kohta kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste ning nende eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu korra rikkumise eest

Kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste õige eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu kindlustamiseks Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

1. Kehtestada, et ettevõtete, asutuste ja organisatsioonide juhatajad on personaalselt vastutavad nende valduses või kasutuses olevate kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste õige eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu eest.

2. Ettevõtted, asutused, organisatsioonid ja isikud, kes rikuvad kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu korda ning tekitavad neile kahju, samuti võimaldavad nende rikkumist, peavad hüvitama tekitatud kahju.

3. Isikuid, kes rikuvad kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu korda, karistatakse rajooni või linna tööraha saadikute nõukogu täitevkomitee administratiivkomisjoni otsusel kuni 250 rbl. suuruse rahatrahviga.

4. Kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste tahtlikus rikkumises süüdi olevaid isikuid karistatakse kriminaalkorras vastavalt kriminaalkoodeksi sätetele.

5. Teha Eesti NSV Ministrite Nõukogule ülesandeks kinnitada Eesti NSV kuivendussüsteemide ja neil asuvate hüdrotehniliste ehituste eksploatatsiooni, kaitse ja korrashoiu ning kahjude heastamise ja trahvide sissenõudmise korra põhimäärus.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
esimees **J. Eichfeld**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
sekretär **A. Kründel**

Tallinn, 16. aprillil 1960.

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

### **11** Sm. Ferdinand Mihkli p. Eiseni nimetamise kohta Eesti NSV haridusministriks

Nimetada sm. Ferdinand Mihkli p. Eisen Eesti NSV haridusministriks.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
esimees **J. Eichfeld**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
sekretär **A. Kründel**

Tallinn, 18. aprillil 1960.

## II.

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

**12** Lasterikaste emade autasustamise kohta ordenitega «Ema au» ja medalitega «Emamedal»

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi 18. augusti 1944. a. seadluse alusel autasustada NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi nimel:

A. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud üheksa last

**I järgu ordeniga «Ema au»**

Kingissepa rajoon

1. Alesmaa, Rosine — kolhoosnik V. I. Lenini nimelises kolhoosis.

B. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud kaheksa last

**II järgu ordeniga «Ema au»**

Elva rajoon

1. Avald, Leida Mihkli t. — koduperenaine Otepää linnas.

Jõgeva rajoon

2. Väits, Laine Rihaldi t. — koduperenaine Raja külanõukogus.

Jõhvi rajoon

3. Schmidt, Erika Aleksandri t. — koduperenaine Vaivara külanõukogus.

Kingissepa rajoon

4. Mölder, Milda Mihhaili t. — kolhoosnik «Sõrve Kaluri» kolhoosis.

Räpina rajoon

5. Solna, Lehte Hindriku t. — koduperenaine Parapalu külanõukogus.

Tartu rajoon

6. Kiisla, Magda Karli t. — kolhoosnik Emajõe kolhoosis.

Valga rajoon

7. Ragun, Linda Arnoldi t. — tööline Tõrva sovhoosis.

Võru rajoon

8. Kikas, Elsa Osvaldi t. — kolhoosnik «Lembitu» kolhoosis.

9. Udumäe, Linda Alfredi t. — kolhoosnik Tammemäe kolhoosis.

10. Vaherpuu, Anastasia Lavrenti t. — tööline Piusa sovhoosis.

Väike-Maarja rajoon

11. Madisson, Valve Villemi t. — kolhoosnik Tammiku kolhoosis.

12. Süvari, Helmi Joosepi t. — tööline Tamsalu alevis.

C. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud seitse last

**III järgu ordeniga «Ema au»**

Kingissepa rajoon

1. Pors, Linda-Marie Tanieli t. — koduperenaine Leisi külanõukogus.

Kohtla-Järve linn

2. Kuzmuk, Jevdokia Vassili t. — koduperenaine.

3. Porošina, Raissa Aleksandri t. — tööline Kiviõli linnas.

## Viljandi rajoon

4. Simon, Anna Karli t. — koduperenaine Suure-Jaani linnas.

## Võru rajoon

5. Jõgeva, Elsa Gustavi t. — koduperenaine Lasva külanõukogus.  
6. Puksing, Aleksandra Peetri t. — kolhoosnik «Kiire» kolhoosis.

D. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud  
kuus last

## I järgu medaliga «Emamedal»

## Elva rajoon

1. Nikolajeva, Natalja Mihhaili t. — tööline Kureküla sovhoosis.

## Haapsalu rajoon

2. Paat, Elga Villemi t. — koduperenaine Vormsi külanõukogus.  
3. Talvoja, Helmi Antoni t. — koduperenaine Kirna külanõukogus.

## Hiiumaa rajoon

4. Linnas, Laine — kolhoosnik «Esimese Mai» kolhoosis.  
5. Pähn, Jekaterina Nikolai t. — tööline Putkaste sovhoosis.  
6. Sepp, Leida Aleksandri t. — kolhoosnik «Rahu eest» kolhoosis.  
7. Suuster, Meeta Kusti t. — kolhoosnik «Bolševiku» kolhoosis.  
8. Tubala, Linda Andruse t. — koduperenaine Pühalepa külanõukogus.

## Jõgeva rajoon

9. Paju, Linda Martini t. — kolhoosnik H. Heidemani nimelises kolhoosis.

## Jõhvi rajoon

10. Nikolajeva, Marfa Parfenti t. — koduperenaine Sompaa alevis.  
11. Taran, Veera Andrei t. — tööline Ahtme linnas.

## Kingissepa rajoon

12. Liiv, Hildegard Mihhaili t. — tööline Kõljala aiandussovhoosis.

## Kohtla-Järve linn

13. Kõrvoja, Hilda-Rosalie Johannese t. — koduperenaine.

## Narva linn

14. Novak, Rufina Ivani t. — tööline majavalitsuses nr. 2.

## Paide rajoon

15. Kattai, Selma Augusti t. — kolhoosnik «Uue Tee» kolhoosis.  
16. Täheväli, Ida Mihkli t. — kolhoosnik «Tuleviku» kolhoosis.

## Põlva rajoon

17. Hanni, Eha Augusti t. — tööline Mooste sovhoosis.

## Pärnu linn

18. Kruusmägi, Helmi Mihkli t. — koduperenaine Sauga külanõukogus.  
19. Salk, Leili Jakobi t. — kolhoosnik «Kiire» kolhoosis.  
20. Tähtla, Ellen Mihkli t. — kolhoosnik «Koidu» kolhoosis.

## Rapla rajoon

21. Jõgiso, Leida Aleksandri t. — kolhoosnik «Punalipu» kolhoosis.  
Räpina rajoon

22. Korotkova, Fevronja Trofimi t. — koduperenaine Piirisaare külanõukogus.

23. Parder, Selma-Elfride Eduardi t. — kolhoosnik «Leninliku Tahte» kolhoosis.

## Tartu linn

24. Ahvenainen, Katerina Karli t. — tööline 8. keskkoolis.

25. Liivak, Taissia Vassili t. — tööline Tartu Metsakombinaadis.

## Viljandi rajoon

26. Pastarus, Helmi Karli t. — kolhoosnik «Tee Kommunismile» kolhoosis.

## Võru rajoon

27. Zadonskaja, Pelageja Vassili t. — tööline Misso sovhoosis.

## Väike-Maarja rajoon

28. Morova, Olga Voldemari t. — tööline Assamalla sovhoosis.

29. Roosaar, Veera Nikolai t. — koduperenaine Assamalla külanõukogus.

## Vändra rajoon

30. Saar, Benita Johannese t. — koduperenaine Vändra katsejaamas.

E. Emasid, kes on sünnitanud ja kasvatanud viis last

## II järgu medaliga «Emamedal»

## Abja rajoon

1. Kiivit, Vilma Jaani t. — kolhoosnik «Tee Kommunismile» kolhoosis.

## Elva rajoon

2. Jäär, Ada Karli t. — tööline Nõo sovhoosis.

3. Tuhkur, Laine Karli t. — tööline Mäeotsa aiandussovhoosis.

## Harju rajoon

4. Soode, Urve Romani t. — kolhoosnik «Punase Tähe» kolhoosis.

## Hiiumaa rajoon

5. Velitško, Maria-Mafalda Bernhardi t. — teenistuja Emmaste külanõukogus.

## Jõgeva rajoon

6. Kõre, Aliide-Rosalie Andrese t. — koduperenaine Avinurme külanõukogus.

7. Mäesepp, Ilme Eduardi t. — kolhoosnik «Kevade» kolhoosis.

8. Velt, Leida Mihkli t. — koduperenaine Ulvi külanõukogus.

## Jõhvi rajoon

9. Kormik, Ekaterina Juhani t. — koduperenaine Pagari külanõukogus.

10. Külaots, Aurelia Vladimiri t. — koduperenaine Vaivara külanõukogus.

## Keila rajoon

11. Boneva, Taissia Jakovi t. — tööline Keila külanõukogus.  
 12. Laistam, Aliide Juhani t. — koduperenaine Klooga külanõukogus.

## Kingissepa rajoon

13. Alder, Alviine Riido t. — kolhoosnik «Maleva» kolhoosis.  
 14. Aro, Erna Aleksandri t. — koduperenaine Kaarma külanõukogus.  
 15. Saar, Loreida Johani t. — kolhoosnik «Sörve Kaluri» kolhoosis.  
 16. Umal, Leida Andrese t. — koduperenaine Kingissepa linnas.

## Lihula rajoon

17. Jõgi, Helju Peetri t. — kolhoosnik M. I. Kalinini nimelises kolhoosis.  
 18. Moorats, Linda Jüri t. — teenistuja Lihula alevis.  
 19. Sits, Alma Jaani t. — koduperenaine Kirbla külanõukogus.

## Märjamaa rajoon

20. Taidur, Salomonias — kolhoosnik «Edasi» kolhoosis.

## Põltsamaa rajoon

21. Palta, Loreida Jakobi t. — koduperenaine Kolga-Jaani külanõukogus.

## Pärnu linn

22. Järve, Ingeborg Johanni t. — koduperenaine Taali külanõukogus.  
 23. Kuusik, Alide Vassili t. — tööline Pärnu-Jaagupi alevis.

## Rakvere rajoon

24. Randalainen, Meeta Jüri t. — teenistuja Viru-Jaagupi külanõukogus.

## Tallinna linn

25. Volkova, Anna Dmitri t. — tööline Mererajoonis.

## Tapa rajoon

26. Aps, Elfriede Kristjani t. — kolhoosnik V. I. Lenini nimelises kolhoosis.  
 27. Berednikova, Anna Foma t. — tööline Lehtse Turbatööstuses.  
 28. Tedrekull, Laine Johannese t. — koduperenaine Tapa linnas.

## Tartu rajoon

29. Männiste, Aleksandra Stepani t. — tööline Ilmatsalu sovhoosis.  
 30. Zvegintseva, Valentina Ivani t. — tööline Kuuste sovhoosis.  
 31. Toomsalu, Aino Richardi t. — koduperenaine Kokora külanõukogus.

## Valga rajoon

32. Rebane, Emilia Kuzma t. — koduperenaine Sangaste külanõukogus.  
 33. Taavel, Marta Juhani t. — koduperenaine Valga linnas.  
 34. Väikene, Raissa Aleksandri t. — koduperenaine Öru külanõukogus.

## Võru rajoon

35. Algma, Meeta Peetri t. — tööline Varstu sovhoosis.  
 36. Mürkhain, Olga Matvei t. — kolhoosnik «Kalevipoja» kolhoosis.  
 37. Nassar, Anna — kolhoosnik «Oktoobri Võidu» kolhoosis.  
 38. Oja, Aino Gustavi t. — kolhoosnik «Siiriuse» kolhoosis.  
 39. Sikk, Leida Pauli t. — koduperenaine Lasva külanõukogus.

## Väike-Maarja rajoon

40. Aleksandrova, Olga Andrei t. — koduperenaine Vao külanõukogus.
41. Siim, Aile Voldemari t. — koduperenaine Simuna külanõukogus.
- Vändra rajoon
42. Adamsoon, Hermilde Juhani t. — kolhoosnik V. Kingissepa nimelises kolhoosis.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
esimees **J. Eichfeld**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
sekretär **A. Kründel**

Tallinn, 16. aprillil 1960.

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

### 13 Lenini ordenit omava NSV Liidu Riikliku Akadeemilise Suure Teatri külaliskollektiivi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Kõrge kunstimeisterlikkuse ja Nõukogude Eesti 20. aastapäevale pühendatud edukate külaliskontsertide eest autasustada Lenini ordenit omava NSV Liidu Riikliku Akadeemilise Suure Teatri artistide kollektiivi Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
esimees **J. Eichfeld**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
sekretär **A. Kründel**

Tallinn, 16. aprillil 1960.

## EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

### 14 Sm-te S. Drozdovi, E. Raudami ja M. Tšumakovi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Aktiivse abi eest abinõude rakendamisel poliomüeliiti haigestumise profülaktikas Eesti NSV-s autasustada Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga:

1. Sergei Grigori p. Drozdovi — NSV Liidu Arstiteaduse Akadeemia Poliomieliidi Uurimise Instituudi laboratooriumi juhatajat.
2. Ernst Juhani p. Raudamit — Tartu Riikliku Ülikooli neuroloogia kateedri juhatajat.
3. Mihhail Pjotri p. Tšumakovi — NSV Liidu Arstiteaduse Akadeemia Poliomieliidi Uurimise Instituudi direktorit.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
esimees **J. Eichfeld**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi  
sekretär **A. Kründel**

Tallinn, 16. aprillil 1960.

### III.

#### Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele K. J. Vorošilovile Mongoolia Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku Sonomõn Luvsan'i poolt

8. aprillil s. a. võttis NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees K. J. Vorošilov Kremlis vastu Mongoolia Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku Sonomõn Luvsan'i, kes esitas oma volituskirjad.

Suursaadikuga olid kaasas saatkonna nõunikud B. Bagažav, D. Gombožav, Ž. Hišgee, esimesed sekretärid G. Minžur, H. Nanzad, B. Daštseren, kolmas sekretär P. Namsraidorž, atašeed L. Purev, D. Pilžee, D. Dašva, keda suursaadik esitles K. J. Vorošilovile.

Volituskirjade esitamise juures viibisid NSV Liidu välisministri asetäitja G. M. Puškin, NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi kantselei juhataja I. P. Gurejev, NSV Liidu Välisministeeriumi kaug-ida osakonna juhataja kt. K. A. Krutikov, NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi kantselei juhataja asetäitja V. G. Võssotin, NSV Liidu Välisministeeriumi protokolliosakonna juhataja asetäitja D. S. Nikiforov ja nõunik S. S. Dašjan.

K. J. Vorošilov ja S. Luvsan pidasid vastastikku kõne.

Oma kõnes märkis Luvsan, et Nõukogude Liidu ja Mongoolia Rahvavabariigi vahel on ammu kujunenud ja arenevad üha edasi kõige siiramad sõbralikud suhted, et sõprus ja vennalikud suhted NSV Liidu ja Mongoolia Rahvavabariigi vahel baseeruvad marksismi-leninismi vankumatuil põhimõtetel, proletaarse internatsionalismi põhimõtetel.

«Mongoolia rahvas,» ütles suursaadik, «on kõigest hingest tänulik kangelaslikule nõukogude rahvale tema mitmekülgse vennaliku abi ja toetuse eest Mongoolia Rahvavabariigile.»

Suursaadik märkis edasi, et Mongoolia Rahvavabariik hindab kõrgelt ja toetab nõukogude rahva ja NSV Liidu valitsuse suuri jõupingutusi kaasaja kõige tähtsama probleemi — üldise ja täieliku desarmeerimise küsimuse lahendamiseks.

Kõne lõpul soovis suursaadik oma valitsuse nimel nõukogude rahvale, NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumile, Nõukogude valitsusele ja isiklikult K. J. Vorošilovile kõige paremat edu õnneliku kommunistliku ühiskonna ülesehitamisel ja võitluses rahu ja sõpruse eest rahvaste vahel.

Vastukõnes tervitas K. J. Vorošilov suursaadikut ja märkis, et nõukogude ja mongoolia rahva sõprus, millel on sügavad juured ja kuulsusrikas ajalugu, kasvab ja laieneb pidevalt.

Meie maade, nagu teistegi vennalike sotsialistlike riikide rahvad ja valitsused, ütles K. J. Vorošilov edasi, seisavad praegu esimestes ridades võitluses rahu eest, võitluses kaasaja kõige tähtsama ja aktuaalsema küsimuse — üldise ja täieliku desarmeerimise küsimuse lahendamise eest. Meie suur sotsialistlik leer on saanud võimsaks ja otsustavaks rahvaste vahelise rahu teguriks. Meie oleme veendunud, et sotsialistlike riikide tihe ja vennalik koostöö areneb ja tugevneb kindlalt meie suure eesmärgi võidu nimel.



K. J. Vorošilov avaldas suursaadikule siirast tänu tema poolt nõukogude rahva, NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi ja Nõukogude valitsuse aadressil väljendatud soojade sõnade eest ning soovis omalt poolt mongoolia rahvale, Suure Rahvahuraali Presiidiumile ja Mongoolia valitsusele palju edu uue elu ülesehitamise kõigil aladel.

Lõpuks kinnitas K. J. Vorošilov S. Luvsan'ile, et tema tegevus suursaadiku kohal leiab täielikku mõistmist ja igakülgset toetust NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi ja Nõukogude valitsuse poolt ja soovis suursaadikule edu tema üllas ülesandes.

Pärast volituskirjade esitamist oli K. J. Vorošilovil jutuajamine S. Luvsan'iga, millest võtsid osa G. M. Puškin ja I. P. Gurejev.

---

### Muudatused Vene NFSV administratiivterritoriaalses jaotuses

Ivanovo oblasti Ankovo ja Verhni Landehhi rajooni likvideerimine.

Vene NFSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlusega 8. aprillist 1960. aastal likvideeriti Ivanovo oblastis järgmised rajoonid:

- a) Ankovo rajoon, liites selle rajooni territooriumi Iljinskoje rajooniga;
  - b) Verhni Landehhi rajoon, liites selle rajooni territooriumi Pestjaki rajooniga.
-





# ВЕДОМОСТИ

## ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

23 апреля 1960

№ 3

Год издания 1-й

### СОДЕРЖАНИЕ

Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о социальном обеспечении.

#### I.

10. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР об ответственности за нарушение порядка эксплуатации, охраны, содержания и порчу осушительных систем и гидротехнических сооружений на них.
11. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о назначении тов. Эйсена Фердинанда Михкелевича Министром просвещения Эстонской ССР.

#### II.

12. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства».
13. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении коллектива артистов Государственного Академического ордена Ленина Большого театра Союза ССР Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.
14. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. тов. Дроздова С. Г., Раудама Э. Ю. и Чумакова М. П. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

#### III.

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР К. Е. Ворошилову Чрезвычайным и Полномочным Послом Монгольской Народной Республики Сономыном Лувсаном.

Изменения в административно-территориальном делении.





**Соглашение**  
**между Союзом Советских Социалистических Республик**  
**и Народной Республикой Болгарией**  
**о социальном обеспечении**

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области социального обеспечения, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Ю. К. Приходова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии — К. Несторова, Заместителя Министра Финансов Народной Республики Болгарии,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

**РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ**

**Общие положения**

**Статья 1**

1. Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды обеспечения (в деньгах и в натуре), которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и иными общественными организациями Союза Советских Социалистических Республик и Народной Республики Болгарии в случае болезни, по беременности и родам, по старости, инвалидности независимо от ее причин, семьям в связи с потерей кормильца и в других случаях.

**Статья 2**

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданами этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

**РАЗДЕЛ ВТОРОЙ**

**Осуществление социального обеспечения**

**Статья 3**

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения.

#### Статья 4

##### **Порядок исчисления трудового стажа при назначении пенсий и пособий**

1. При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью стаж работы на территории обеих Договаривающихся Сторон, в том числе и стаж, дающий право для назначения пенсий на льготных условиях и в льготных размерах. При этом органы социального обеспечения засчитывают трудовой стаж или же период другой, равной ему деятельности, как в своем, так и в другом государстве независимо от того, какая часть требуемого стажа приходится на работу в каждом из этих государств.

2. Исчисление стажа за время работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

#### Статья 5

##### **Порядок исчисления заработка при назначении пенсий и пособий**

1. Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работавшим после переселения, пенсии и пособия исчисляются из заработка по работе в стране, куда они переселились.

2. Гражданам, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, которые после переселения не работали, пенсии и пособия исчисляются из расчета среднего месячного заработка работников соответствующей профессии и квалификации ко времени назначения пенсий и пособий в стране, куда они переселились. Этот порядок исчисления пенсий и пособий применяется также в отношении граждан, которые переселились из одной страны в другую после назначения им пенсий или пособий.

#### Статья 6

##### **Назначение и выплата пенсий**

Пенсии назначаются и выплачиваются органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают ко дню обращения за назначением пенсии граждане, имеющие право на пенсию; назначение пенсий производится на условиях и в размерах, предусмотренных законодательством этой Договаривающейся Стороны.

### Статья 7

1. Если пенсионер переселяется с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то орган социального обеспечения, который выплачивает пенсию, прекратит выплату пенсии с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение.

2. Орган социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселяется пенсионер, предоставляет пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны. Право на пенсию в этом случае не будет пересматриваться, если законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсию такого же вида. Предоставление пенсии по старости производится при условии достижения возраста, необходимого для назначения этой пенсии, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

3. Если переселившийся пенсионер вернется на территорию Договаривающейся Стороны, где он проживал первоначально, орган социального обеспечения этой Договаривающейся Стороны возобновит с первого числа месяца, следующего после возвращения пенсионера, выплату пенсии, прекращенную согласно положениям пункта 1 настоящей статьи.

### Статья 8

#### Пособия по временной нетрудоспособности и другие пособия

1. Пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка и другие пособия назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны. При этом пособия на содержание и воспитание детей назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается на день переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие со дня прекращения его выплаты в соответствии с законодательством своего государства.

### Статья 9

#### Медицинское обслуживание

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинских учреждениях другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

### Статья 10

#### Социальное обеспечение некоторых категорий работников

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских, торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

2. Социальное обеспечение:

а) работников предприятий наземного и воздушного транспорта, а также речного и морского судоходства одного государства, которых направляют на временную или постоянную работу на территорию другого государства;

б) работников иных предприятий одного государства, направляемых на временную работу на территорию другого государства,

будет производиться по законодательству того государства, в котором находятся органы управления предприятия.

3. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действуют положения статьи 9 настоящего Соглашения.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

### Статья 11

#### Другие виды социального обеспечения

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Договаривающейся Стороны будет оказываться необходимая помощь и обеспечение, если они в этом нуждаются, на тех же условиях, как и своим гражданам.

2. Помощь и обеспечение могут быть оказаны в форме пособий (в деньгах и в натуре), помещения в дома инвалидов и престарелых и т. п. В случае необходимости может быть предоставлено одновременно несколько видов помощи и обеспечения.

### Статья 12

#### Расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.



## Статья 13

### Сотрудничество органов социального обеспечения

1. Органы социального обеспечения, суды и другие учреждения и организации одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в таком же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Органы социального обеспечения обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно предоставлять необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий или пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом и удостоверены официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

## Статья 14

### Соблюдение сроков

Заявления и другие документы, которые были поданы в установленный законом срок органам социального обеспечения или иным учреждениям одной Договаривающейся Стороны, будут считаться поданными своевременно органам другой Договаривающейся Стороны. В этих случаях заявления и другие документы необходимо безотлагательно послать центральному учреждению или органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

## Статья 15

### Представительство интересов граждан

При осуществлении настоящего Соглашения сотрудники дипломатического или консульского представительства одной Договаривающейся Стороны могут непосредственно и без особой доверенности представлять граждан своего государства перед органами социального обеспечения, судами и иными учреждениями другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 16

### Порядок сношения органов социального обеспечения

1. При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные учреждения и органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Соглашения.

2. Вопросы, не разрешенные центральными учреждениями и органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

## Статья 17

### Сотрудничество с профсоюзными организациями

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

## Статья 18

### Обмен опытом и информацией

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и информацией в области социального обеспечения.

2. Центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут информировать друг друга о действующем законодательстве по социальному обеспечению и последующих его изменениях.

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### Заключительные положения

## Статья 19

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением принимаются также во внимание трудовой стаж и период другой, равной ему деятельности, приобретенные до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения статей 6 и 7 настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Пенсионерам, которым пенсии были назначены органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения и переведены на территорию другой Договаривающейся Стороны, пенсии сохраняются и будут выплачиваться органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

## Статья 20

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами произойдет в ближайшее время в Москве. Соглашение вступит в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение не позднее, чем за шесть месяцев до истечения календарного года. Денонсация вступит в силу с 1 января следующего года.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании настоящего Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначаемым по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пен-

сионер. Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящее Соглашение составлено в Софии 11 декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик  
Ю. Приходов

По уполномочию Президиума  
Народного Собрания  
Народной Республики Болгарии  
К. Несторов

\* \* \*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 27 февраля 1960 года; Президиумом Народного Собрания Народной Республики Болгарии 16 января 1960 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 12 апреля 1960 года.

### Протокол

к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о социальном обеспечении, подписанному в Софии 11 декабря 1959 года

При подписании Соглашения о социальном обеспечении Договаривающиеся Стороны подтверждают нижеследующее:

#### I

К статье I

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые военнослужащим, инвалидам войны и военной службы, борцам против фашизма и другим, предусмотренные законодательством Договаривающихся Сторон.

#### II

К статьям 7 и 8

Положения статей 7 и 8 Соглашения применяются в том случае, если гражданин переселился или возвратился на постоянное жительство с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны с согласия Договаривающихся Сторон. В случаях переселения граждан до вступления в силу Соглашения предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

## III

К статье 18

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться, в частности:

а) путем обмена специальной литературой и периодическими изданиями между соответствующими учреждениями, органами и организациями Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующей информации общественности о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных посещений специалистов;

г) путем обмена информацией о результатах проводимых научно-исследовательских работ.

## IV

К статье 19

1. В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров — собственных граждан и граждан другой Договаривающейся Стороны, которым до вступления в силу Соглашения органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении двух месяцев со дня обмена списками пенсионеров прекратят перевод указанных пенсий. Органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут по истечении двух месяцев после обмена списками пенсионеров выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 7 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 12 Соглашения, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

## V

Положения Соглашения не распространяются на персональные пенсии и на пенсии за особые заслуги, установленные законодательством Договаривающихся Сторон.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о социальном обеспечении.

Составлен в Софии 11 декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума  
Верховного Совета Союза  
Советских Социалистических  
Республик

Ю. Приходов

По уполномочию Президиума  
Народного Собрания  
Народной Республики Болгарии

К. Несторов

---

## I.

### УКАЗ

#### ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

#### **10** Об ответственности за нарушение порядка эксплуатации, охраны, содержания и порчу осушительных систем и гидротехнических сооружений на них

В целях обеспечения правильной эксплуатации, охраны и содержания осушительных систем и гидротехнических сооружений на них, Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

1. Установить, что персональную ответственность за правильную эксплуатацию, охрану и содержание осушительных систем и гидротехнических сооружений на них несут руководители предприятий, учреждений, организаций, во владении или пользовании которых они находятся.

2. Предприятия, учреждения, организации и лица, нарушившие порядок эксплуатации, охраны и содержания осушительных систем и гидротехнических сооружений на них и причинившие ущерб, а равно допустившие порчу их, возмещают стоимость причиненного ущерба.

3. Лица, нарушающие порядок эксплуатации, охраны и содержания осушительных систем и гидротехнических сооружений на них, по решению административной комиссии исполнительного комитета районного, городского Совета депутатов трудящихся подвергаются штрафу до 250 рублей.

4. Лица, виновные в умышленной порче осушительных систем и гидротехнических сооружений на них, подвергаются наказанию в уголовном порядке в соответствии с положениями Уголовного кодекса.

5. Поручить Совету Министров Эстонской ССР утвердить Положение о порядке эксплуатации, охраны и содержания осушительных систем и гидротехнических сооружений на них и о порядке возмещения ущерба и взыскания штрафов.

Председатель Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР **И. Эйхфельд**

Секретарь Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР **А. Крюндель**

Таллин, 16 апреля 1960 г.

---

### УКАЗ

#### ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

## 11 О назначении тов. Эйсена Фердинанда Михкелевича Министром просвещения Эстонской ССР

Назначить тов. Эйсена Фердинанда Михкелевича Министром просвещения Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР **И. Эйхфельд**

Секретарь Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР **А. Крюндель**

Таллин, 18 апреля 1960 г.

---

## II.

### УКАЗ

#### ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

## 12 О награждении многодетных матерей орденами «Материнская слава» и медалями «Медаль материнства»

На основании Указа Президиума Верховного Совета Союза ССР от 18 августа 1944 г. наградить от имени Президиума Верховного Совета Союза ССР:

А. Матерей, родивших и воспитавших девять детей  
**орденом «Материнская слава» I степени**

По Кингисеппскому району

1. Алесмаа Розине — колхозницу колхоза имени В. И. Ленина.

Б. Матерей, родивших и воспитавших восемь детей  
**орденом «Материнская слава» II степени**

## По Эльваскому району

1. А в а л ь д Лейду Михкелевну — домашнюю хозяйку, г. Отепя.

## По Ыйгеваскому району

2. В я й т с Лайне Рихальдовну — домашнюю хозяйку, Раяский сельсовет.

## По Ыйхвискому району

3. Ш м и д т Эрику Александровну — домашнюю хозяйку, Вайвара-ский сельсовет.

## По Кингисепскому району

4. М ё л ь д е р Мильду Михайловну — колхозницу колхоза «Сырве Калур».

## По Ряпинаскому району

5. С о л ь н а Лехте Хиндриковну — домашнюю хозяйку, Парапалу-ский сельсовет.

## По Тартускому району

6. К и й с л а Магду Карловну — колхозницу колхоза «Эмайыги».

## По Валгаскому району

7. Р а г у н Линду Арнольдовну — работницу совхоза «Тырва».

## По Вырусскому району

8. К и к а с Эльзу Освальдовну — колхозницу колхоза «Лембиту».
9. У д у м я э Линду Альфредовну — колхозницу колхоза «Тамме-мяги».
10. В а х е р п у у Анастасию Лаврентьевну — работницу совхоза «Пиуза».

## По Вяйке-Маарьяскому району

11. М а д и с с о о н Вальве Виллемовну — колхозницу колхоза «Там-мику».
12. С ю в а р и Хельми Йоозеповну — работницу, поселок Тамсалу.

## В. Матерей, родивших и воспитавших семь детей

**орденом «Материнская слава» III степени**

## По Кингисепскому району

1. П о р с Линду-Марие Таниеловну — домашнюю хозяйку, Лейзи-ский сельсовет.

## По городу Кохтла-Ярве

2. К у з ь м у к Евдокию Васильевну — домашнюю хозяйку.
3. П о р о ш и н у Раису Александровну — работницу, г. Кививыли.

## По Вильяндискому району

4. С и м о н Анну Карловну — домашнюю хозяйку, гор. Сууре-Яани.

## По Вырусскому району

5. Ы й г е в а Эльзу Густавовну — домашнюю хозяйку, Ласваский сельсовет.
6. П у к с и н г Александру Петровну — колхозницу колхоза «Кийр».

Г. Матерей, родивших и воспитавших шесть детей  
медалью «Медаль материнства» I степени

По Эльваскому району

1. Николаеву Наталью Михайловну — работницу совхоза «Курекюла».

По Хаапсалускому району

2. Паат Эльгу Виллемовну — домашнюю хозяйку, Вормсиский сельсовет.
3. Тальвоя Хельми Антоновну — домашнюю хозяйку, Кирнаский сельсовет.

По Хийумааскому району

4. Линнас Лайне — колхозницу колхоза «Эзимене Май».
5. Пяхн Екатерину Николаевну — работницу совхоза «Путкасте».
6. Сепп Лейду Александровну — колхозницу колхоза «Раху ээст».
7. Суустер Мээту Кустивну — колхозницу колхоза «Большевик».
8. Тубала Линду Андрусовну — домашнюю хозяйку, Пюхалепа-ский сельсовет.

По Йыгеваскому району

9. Паю Линду Мартиновну — колхозницу колхоза имени Х. Хейдемана.

По Йыхвискому району

10. Николаеву Марфу Парфентьевну — домашнюю хозяйку, поселок Сомпа.
11. Таран Веру Андреевну — работницу, г. Ахтме.

По Кингисепскому району

12. Лийв Хильдегард Михайловну — работницу садоводческого совхоза «Кыльяла».

По городу Кохтла-Ярве

13. Кырвоя Хильду-Розалие Йоханнесовну — домашнюю хозяйку.

По городу Нарва

14. Новак Руфину Ивановну — работницу домоуправления № 2.

По Пайдескому району

15. Каттай Сельму Аугустовну — колхозницу колхоза «Уус Тээ».
16. Тяхевяли Иду Михкелевну — колхозницу колхоза «Тулевик».

По Пыльваскому району

17. Ханни Эху Аугустовну — работницу совхоза «Моосте».

По городу Пярну

18. Круусмяги Хельми Михкелевну — домашнюю хозяйку, Саугаский сельсовет.
19. Сальк Лейли Якобовну — колхозницу колхоза «Кийр».
20. Тяхтла Элен Михкелевну — колхозницу колхоза «Койт».

По Рапласкому району

21. Йыгисо Лейду Александровну — колхозницу колхоза «Пуналипп».



## По Ряпинаскому району

22. Короткову Февронию Трофимовну — домашнюю хозяйку, Пийрисаареский сельсовет.  
 23. Пардер Сельму-Эльфриде Эдуардовну — колхозницу колхоза «Ленинлик Тахе».

## По городу Тарту

24. Ахвенайнен Катерину Карловну — работницу 8-й средней школы.  
 25. Лийвак Таисию Васильевну — работницу Тартуского лесокombината.

## По Вильяндискому району

26. Пастарус Хельми Карловну — колхозницу колхоза «Тээ Коммунизмиле».

## По Вырускому району

27. Задонскую Пелагею Васильевну — работницу совхоза «Миссо».

## По Вяйке-Маарьяскому району

28. Морову Ольгу Вольдемаровну — работницу совхоза «Ассамалла».  
 29. Роосар Веру Николаевну — домашнюю хозяйку, Ассамалла-ский сельсовет.

## По Вяндраскому району

30. Саар Бениту Йоханнесовну — домашнюю хозяйку, Вяндраская опытная станция.

Д. Матерей, родивших и воспитавших пять детей  
 медалью «Медаль материнства» II степени

## По Абьяскому району

1. Кийвит Вильму Яановну — колхозницу колхоза «Тээ Коммунизмиле».

## По Эльваскому району

2. Яэр Аду Карловну — работницу совхоза «Нью».  
 3. Тухкур Лайне Карловну — работницу садоводческого совхоза «Мяэотса».

## По Харьюскому району

4. Сооде Урве Романовну — колхозницу колхоза «Пунане Тяхт».

## По Хийумааскому району

5. Величко Марию-Мафальду Бернхардовну — служащую, Эм-мастеский сельсовет.

## По Йыгеваскому району

6. Кыре Алийде-Розалие Андресовну — домашнюю хозяйку, Ави-нурмеский сельсовет.  
 7. Мяэсепп Ильме Эдуардовну — колхозницу колхоза «Кевад».  
 8. Вельт Лейду Михкелевну — домашнюю хозяйку, Ульвиский сельсовет.

## По Йыхвискому району

9. Кормик Екатерину Юхановну — домашнюю хозяйку, Пагарский сельсовет.
10. Кюлаотс Аурелию Владимировну — домашнюю хозяйку, Вайвараский сельсовет.

## По Кейласкому району

11. Боневу Таисию Яковлевну — работницу, Кейлаский сельсовет.
12. Лайстам Алииде Юхановну — домашнюю хозяйку, Клоогаский сельсовет.

## По Кингисепскому району

13. Альдер Альвийне Рийдовну — колхозницу колхоза «Малев».
14. Аро Эрну Александровну — домашнюю хозяйку, Каармаский сельсовет.
15. Саар Лорейду Иохановну — колхозницу колхоза «Сырве Калур».
16. Умалъ Лейду Андресовну — домашнюю хозяйку, г. Кингисеп.

## По Лихуласкому району

17. Йыги Хелью Петровну — колхозницу колхоза имени М. И. Калинина.
18. Мооратс Линду Юрьевну — служащую, поселок Лихула.
19. Ситс Альму Яановну — домашнюю хозяйку, Кирблаский сельсовет.

## По Мярьямааскому району

20. Тайдур Саломонию — колхозницу колхоза «Эдази».

## По Пыльтсамааскому району

21. Пальта Лорейду Якобовну — домашнюю хозяйку, Кольга-Яаниский сельсовет.

## По городу Пярну

22. Ярве Ингеборг Иоханновну — домашнюю хозяйку, Таалиский сельсовет.
23. Куузик Алиде Васильевну — работницу, поселок Пярну-Яагупи.

## По Ракверескому району

24. Рандалайнен Мэту Юрьевну — служащую, Виру-Яагупиский сельсовет.

## По городу Таллину

25. Волкову Анну Дмитриевну — работницу, Морской район.

## По Тапаскому району

26. Апс Эльфрийде Кристьяновну — колхозницу колхоза имени В. И. Ленина.
27. Бередникову Анну Фоминичну — работницу Лехтсеского торфозавода.
28. Тедрекулль Лайне Йоханнесовну — домашнюю хозяйку, г. Тапа.

## По Тартускому району

29. Мяннисте Александру Степановну — работницу совхоза «Ильматсалу».

30. Звегинцеву Валентину Ивановну — работницу совхоза «Куусте».

31. Тоомсалу Айно Рихардовну — домашнюю хозяйку, Кокораский сельсовет.

По Валгаскому району

32. Ребане Эмилию Кузьминичну — домашнюю хозяйку, Сангастеский сельсовет.

33. Таавель Марту Юхановну — домашнюю хозяйку, г. Валга.

34. Вайкене Раису Александровну — домашнюю хозяйку, Ырусский сельсовет.

По Вырускому району

35. Альтма Мээту Петровну — работницу совхоза «Варсту».

36. Мюркхайн Ольгу Матвеевну — колхозницу колхоза «Калеви-поэг».

37. Нассар Анну — колхозницу колхоза «Октообри Выйт».

38. Оя Айно Густавовну — колхозницу колхоза «Сийриус».

39. Сикк Лейду Пауловну — домашнюю хозяйку, Ласваский сельсовет.

По Вайке-Маарьяскому району

40. Александрову Ольгу Андреевну — домашнюю хозяйку, Ваоский сельсовет.

41. Сийм Айле Вольдемаровну — домашнюю хозяйку, Симунаский сельсовет.

По Вяндраскому району

42. Адамсоон Хермильде Юхановну — колхозницу колхоза имени В. Кингисеппа.

Председатель Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР И. Эйхфельд

Секретарь Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР А. Крюндель

Таллин, 16 апреля 1960 г.

### УКАЗ

ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**13** О награждении коллектива артистов Государственного Академического ордена Ленина Большого театра Союза ССР Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

За высокое художественное мастерство и успешные гастрольные концерты, посвященные 20-й годовщине Советской Эстонии, наградить коллектив артистов Государственного Академического ордена Ленина Большого Театра Союза ССР Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР И. Эйхфельд

Секретарь Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР А. Крюндель

Таллин, 16 апреля 1960 г.

## УКАЗ

## ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

**14** О награждении тов. тов. Дроздова С. Г., Раудамы Э. Ю. и Чумакова М. П. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

За активную помощь в проведении мероприятий по профилактике с заболеваемостью полиомиелитом в Эстонской ССР наградить Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР:

1. Дроздова Сергея Григорьевича — зав. лабораторией института по изучению полиомиелита Академии медицинских наук СССР.
2. Раудамы Эрнста Юхановича — зав. кафедрой неврологии Тартуского государственного университета.
3. Чумакова Михаила Петровича — директора института по изучению полиомиелита Академии медицинских наук СССР.

Председатель Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР И. Эйхфельд  
Секретарь Президиума Верховного Совета  
Эстонской ССР А. Крюндель

Таллин, 16 апреля 1960 г.

**III.**

**Вручение верительных грамот Председателю Президиума  
Верховного Совета СССР К. Е. Ворошилову Чрезвычайным и  
Полномочным Послом Монгольской Народной Республики  
Сономыном Лувсаном**

8 апреля с. г. в Кремле Председатель Президиума Верховного Совета СССР К. Е. Ворошилов принял Чрезвычайного и Полномочного Посла Монгольской Народной Республики Сономына Лувсана, вручившего свои верительные грамоты.

Посла сопровождали советники посольства Б. Багажав, Д. Гомбожав, Ж. Хишгээ, первые секретари Г. Минжур, Х. Нанзад, Б. Дашцэрэн, третий секретарь П. Намсрайдорж, атташе Л. Пурэв, Д. Пилжээ, Д. Дашва, которые были представлены К. Е. Ворошилову Послом.

При вручении верительных грамот присутствовали: Заместитель Министра иностранных дел СССР Г. М. Пушкин, Начальник Канцелярии Президиума Верховного Совета СССР И. П. Гуреев, и. о. Заведующего Дальневосточным отделом МИД СССР К. А. Крутиков, заместитель Начальника Канцелярии Президиума Верховного Совета СССР В. Г. Высотин, Заместитель Заведующего Протокольным отделом МИД СССР Д. С. Никифоров и советник С. С. Дашьян.

К. Е. Ворошилов и С. Лувсан обменялись речами.

В своей речи С. Лувсан отметил, что между Советским Союзом и Монгольской Народной Республикой давно установились и все больше развиваются самые искренние дружественные отношения,

что дружба и братские отношения между СССР и МНР базируются на незыблемых принципах марксизма-ленинизма, принципах пролетарского интернационализма.

«Монгольский народ, — сказал Посол, — от всей души благодарен героическому советскому народу за его разностороннюю братскую помощь и поддержку, оказываемые Монгольской Народной Республике».

Посол заявил далее, что МНР высоко ценит и поддерживает великие усилия советского народа и Правительства Союза ССР, направленные на решение самой важной проблемы современности — вопроса о всеобщем и полном разоружении.

В конце речи Посол от имени своего правительства выразил советскому народу, Президиуму Верховного Совета СССР, Советскому правительству и лично К. Е. Ворошилову наилучшие пожелания дальнейших успехов в строительстве счастливого коммунистического общества и в борьбе за мир и дружбу между народами.

В ответной речи К. Е. Ворошилов приветствовал Посла и отметил, что дружба советского и монгольского народов, имеющая глубокие корни и славную историю, непрестанно растет и расширяется.

Народы и правительства наших стран, сказал далее К. Е. Ворошилов, как и других братских социалистических государств, стоят сейчас на передовых рубежах в борьбе за мир, за решение важнейшей и актуальнейшей задачи современности — всеобщего и полного разоружения. Наш великий социалистический лагерь стал могучим и решающим фактором мира между народами. Мы уверены, что сплочение и братское сотрудничество между социалистическими странами будут неуклонно развиваться и крепнуть во имя торжества нашего великого дела.

К. Е. Ворошилов выразил искреннюю благодарность за высказанные Послом теплые слова в адрес советского народа, Президиума Верховного Совета СССР, Советского правительства и в свою очередь пожелал монгольскому народу, Президиуму Великого Народного Хурала, правительству Монголии больших успехов во всех областях строительства новой жизни.

В заключение К. Е. Ворошилов заверил С. Лувсана, что его деятельность на посту Посла встретит полное понимание и всемерную поддержку со стороны Президиума Верховного Совета СССР и Советского правительства, и пожелал Послу успехов в его благородной миссии.

После вручения верительных грамот К. Е. Ворошилов имел беседу с С. Лувсаном, на которой присутствовали Г. М. Пушкин и И. П. Гуреев.

**Об изменениях в административно-территориальном  
делении РСФСР**

Упразднение Аньковского и Верхне-Ландеховского районов  
Ивановской области.

Указом Президиума Верховного Совета РСФСР от 8 апреля  
1960 года в Ивановской области упразднены следующие районы:

а) Аньковский, с передачей его территории в состав Ильинского  
района;

б) Верхне-Ландеховский, с передачей его территории в состав  
Пестяковского района.



---

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

2,5 trükipoognat. Trükkimisele antud 25. aprillil 1960. Tellimise nr. 293.

ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

2,5 печ. листа. Сдано в печать 25 апреля 1960 г. Заказ № 293.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.



Raamatupalat  
60-2452

EESTI  
RAHVUSRAAMATUKOGU  
AR  
39031